

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Polski

Msza święta

Obrzędy wstępne

W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Amen.

Miłość Boga Ojca, łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa
i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.

I z duchem twoim.

Akt pokuty

Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni,
abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry,
że bardzo zgrzeszyłem
myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem:
moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.
Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę,
wszystkich Aniołów i Świętych
i was, bracia i siostry,
o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Niech się zmiłuję nad nami Bóg wszechmogący
i odpuściwszy nam grzechy
doprowadzi nas do życia wiecznego.

Amen.

Kyrie

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Chwała

Chwała na wysokości Bogu...

a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię.
Błogosławimy Cię.
Wielbimy Cię.
Wysławiamy Cię.
Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja.
Panie Boże, Królu nieba,
Boże, Ojczy wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty Tylko Tyś jest Panem.
Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste.
Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

Kolekta

Módlmy się:

...

Amen.

Pierwsze czytanie

...

Oto słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

Psalm responsoryjny

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Drugie czytanie

...

Oto słowo Boże.

Bogu niech będą dzięki.

Aklamacja przed ewangelią

Ewangelia

Pan z Wami.

I z duchem twoim.

Słowa Ewangelii według świętego Mateusza/Marka/Łukasza/Jana.

Chwała Tobie Panie.

...

Oto Słowo Pańskie.

Chwała Tobie Chryste.

Homilia

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga...

Ojca Wszchemogącego, Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,

Syna Bożego Jednorodzonego,

który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości,

Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.

Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu,

a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia

zstąpił z nieba.

I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało

z Maryi Dziewicy

i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas,

pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.

I wstąpił do nieba;

siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale

sądzić żywych i umarłych,

a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela,

który od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę;

który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych.
I życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

Modlitwa wiernych

Liturgia eucharystyczna

Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb,
który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich;
Tobie go przynosimy,
aby stał się dla nas chlebem życia.

Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino,
które jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy,
aby stało się dla nas napojem duchowym.

Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

...

Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę
przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.

Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich
na cześć i chwałę swojego imienia,
a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Modlitwa nad darami

...

Amen.

Modlitwa eucharystyczna

Pan z wami.

I z duchem twoim.

W górę serca.

Wznosimy je do Pana.

Dziękujemy składajmy Panu Bogu naszemu.

Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja

Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne...

Sanctus

Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.

Hosanna na wysokości.

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Oto wielka tajemnica wiary.

Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

...

Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże, Ojcie wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwała,
przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

Modlitwa Pańska

Pouczeni przez Zbawiciela
i posłuszni Jego słowom,
ośmielamy się mówić:

Ojcie nasz,
któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódz nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego
i obdarz nasze czasy pokojem.
Wspomóż nas w swoim miłosierdziu,
abyśmy zawsze wolni od grzechu
i bezpieczni od wszelkiego zamętu,
pełni nadziei
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

Bo Twoje jest królestwo
i potęga, i chwała na wieki.

Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom:
Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję.
Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze,
lecz na wiarę swojego Kościoła
i zgodnie z Twoją wolą
napelniaj go pokojem
i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

Amen.

Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

I z duchem twoim.

Przekażcie sobie znak pokoju.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Agnus Dei

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem.

Komunia

Oto Baranek Boży,
który gładzi grzechy świata.
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie,
ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

Ciało Chrystusa.

Amen.

Modlitwa po komunii

Módlmy się:

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Błogosławieństwo

Pan z wami.

I z duchem twoim.

Niech was błogosławi
Bóg wszechmogący,
Ojciec i Syn + i Duch Święty.

Amen.

Idźcie w pokoju Chrystusa.

Bogu niech będą dzięki.